



BZ-Interview

Eine Freiburger Dolmetscherin über Tücken ihres Jobs



Von **Dominik Bloedner**

Fr, 09. November 2012

Südwest | 1

BZ-INTERVIEW mit der Freiburger Dolmetscherin Anja Peschel über Tücken ihres Jobs und den Kongress am Wochenende in Freiburg.



Anja Peschel Foto: Michael Bamberger



FREIBURG. Was machen, wenn das Wort nicht kommt? Wenn der Vortragende nuschelt, wenn das Gesagte keinen Sinn macht? Wie stressig ist der Beruf des Konferenzdolmetschers? An diesem Wochenende trifft sich die deutsche Sektion des Verbandes AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence) zu einem Kongress in Freiburg. Die Dolmetscherin Anja Peschel hat ihn mit organisiert, Dominik Bloedner hat sich mit ihr unterhalten.

BZ: Frau Peschel, was ist der Unterschied zwischen Dolmetschen und Übersetzen?

Peschel: Letzteres betrifft alleine das schriftliche Übertragen von Texten von einer Sprache in die andere. Dolmetschen

hingegen ist mündlich und weniger präzise, da es meist schnell gehen muss. Nicht umsonst heißt der englische Begriff für diese Tätigkeit "interpreting".

BZ: Wie geht das überhaupt, gleichzeitig hören, verstehen und sprechen?

Peschel: Es geht, und da gibt es sicher einige interessante neurolinguistische Theorien. Meine Hypothese ist: Gute Dolmetscher konnten schon in der Schule gleichzeitig dem Lehrer und ihren Freunden zuhören (lacht).

BZ: Wenn man etwas

BZ-Archiv-Artikel

Einfach registrieren und Sie können pro Monat 5 Artikel kostenlos online lesen - inklusive **BZ-Plus-Artikel** und **BZ-Archiv-Artikel**.

* Pflichtfelder

E-Mail:*

Weiter

Sie sind bereits registriert? **Anmelden**

Sie möchten unbegrenzt alle BZ-Inhalte lesen? **Jetzt einen Monat kostenfrei testen**

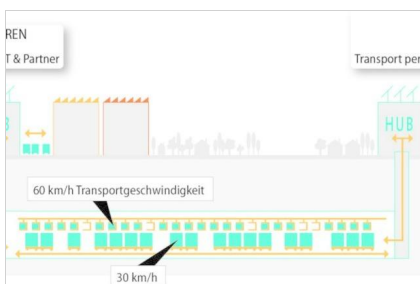
Weitere Artikel



Zecken

Wird die Hyalomma-Zecke in Süddeutschland heimisch?

Die eingeschleppte Hyalomma-Zecke verfolgt Opfer über viele Meter – immer mehr Exemplare werden in Süddeutschland gefunden. Die Uni Hohenheim bittet um Einsendung aufgefundener Exemplare. *Von Claudia Füßler*



Der Sonntag

Paketexpress im Untergrund

Kampf dem Verkehrskollaps: Das Schweizer Unternehmen Cargo Sous Terrain will Gütertransporte unter die Erde verlegen. *Von Hannah Fedricks Zelaya*

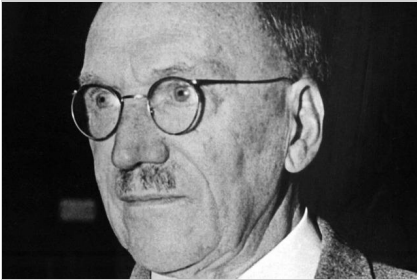




Der Sonntag

Darf das Luder mitlaufen?

Streit um SEXISTISCHE PARTYLIEDER bei der Fasnacht in Südbaden – Erste Fasnachtszünfte ziehen Konsequenzen. *Von Boris Burkhardt*



Interview

BZ-Plus

Die zwei Gesichter des einstigen Charité-Chefchirurgen Sauerbruch

Die zweite Staffel der ARD-Serie "Charité" dreht sich um die Rolle des Klinikums in der NS-Zeit. Im Mittelpunkt steht Ferdinand Sauerbruch. Lange galt er als Halbgott in Weiß. Inzwischen sieht man ... *Von Frank Zimmermann* 1



Feldberg

Mann tötet Ehefrau und danach sich selbst

Ein 67-jähriger Mann hat am Samstag in Bärenthal seine Ehefrau getötet und anschließend sich selbst umgebracht. Die Frau und der Mann lebten getrennt. *Von Peter Stellmach, aktualisiert So. 10 Uhr*

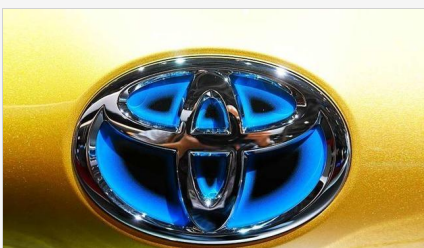


Parkprobleme

BZ-Plus

In St. Georgen nerven dauerparkende Wohnmobile die Anwohner

An der Bozener Straße in St. Georgen nerven Wohnmobile die Anwohner, doch auch ein ADAC-Experte sieht kaum Ansatzpunkte für eine mögliche Abhilfe. *Von Holger Schindler* 6



Toyota feuert die Roboter

Die Vorstellung von der Fabrik ohne Menschen hat sich als Irrweg erwiesen. Der Autobauer vertraut auf seine Mitarbeiter.



Junge Frauen altbacken im Netz

Das Bild, mit dem sich junge Frauen auf Instagram, Youtube & Co inszenieren, erinnert an die 1950er Jahre.



Motorradfahren auf der Achterbahn

Nur drin sitzen soll nicht mehr genügen. Stattdessen können Fahrgäste selbst Gas geben und bremsen.

[Archiv](#)

[Kontakt](#)

[Leserbrief](#)

[Impressum](#)

[Über uns](#)

[AGB](#)

[Datenschutz](#)

[Mediadaten](#)

[Ralf-Dahrendorf-Preis](#)

[Kinder helfen](#)

[Kindern](#)

[schnapp.de](#)

[fudder.de](#)

[bz-ticket.de](#)

[wohnverdient.de](#)

[BZ-Straußenführer](#)

[BZ-Vesper](#)

Wir setzen auf unserer Website Cookies und andere Technologien ein, um Ihnen den vollen Funktionsumfang unseres Angebotes anzubieten. Durch die Nutzung dieser Website erklären Sie sich mit der Verwendung von Cookies einverstanden. Detaillierte Informationen erhalten Sie in unserer [Datenschutzerklärung](#).

[Impressum](#)

Schließen